

JORGE LUIS BORGES and his sister Norah Borges, the painter and engraver, spent part of their Spanish years (1919-1921) on the island of Majorca. They arrived in Spain with their parents, having travelled from Geneva where they had lived since 1914 and had both saturated themselves with modernity, mainly expressionism, on the banks of Lake Léman. Once in Spain, that knowledge was augmented by the

Sonia Delaunay, José Gutiérrez Solana, Wladyslaw Jahl, Francisco Mateos, Benjamín Palencia, Marjan Paszkiewicz, Carlos Sáenz de Tejada... The piece by Norah, from the Es Baluard museum collection, is a beautiful relic: a fresco in pale colours portraying a mother and child, in a very everyday setting, painted by Norah Borges in 1920 on the staircase of the Hotel del Artista in Valldemosa where the family was staying during



NORAH BORGES
Sin título, ca. 1920
Fresco sobre piedra arenosa mallorquina y yeso
Colección Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma,
donación Pere A. Serra

recently founded ultraist movement, which they embraced with enthusiasm, Jorge Luis as a poet and essayist, and Norah as a painter and engraver. That commitment was to lead Borges to contribute to magazines such as *Alfar* (La Coruña), *Baleares* (Palma de Mallorca), the Sevillian *Grecia*, and *Reflector* and *Ultra* (Madrid) and, after his return to Buenos Aires in 1921, to end up spreading ultraism to an entire literary generation in Argentina after renouncing what he considered to be youthful folly. His sister, the artist, was also to be found in publications such as those mentioned, plus another that could be added to the list: *Ronsel* (Lugo), where she coincided with colleagues such as Alberto, Rafael Barradas, Francisco Boreas, Salvador Dalí, Robert and

their second and final sojourn in Majorca. This fresco was covered over for many years but ended up being forcibly removed from the wall and acquired by Pere A. Serra, who in 2004 deposited it in the art gallery in Palma de Mallorca which was, incidentally, the city where Norah Borges painted a second fresco (in the Hotel Continental) which has since disappeared, in collaboration with the Swedish artist Swen Westman. If her brother drank from the well-spring of German expressionist poetry, plus Walt Whitman and Romain Rolland, she, in parallel, learned a great deal from the engravers of that same school and also from the Flemish artist Frans Masereel, as can be seen in this painting. This knowledge, and that gained from Marie Laurencin and other female European

modernists of the time, provides the point of departure for a work in which the memory of childhood plays a fundamental role, and in which Spanish themes would immediately be joined by those of the New World. A postcard sent by the siblings to Adriano del Valle, written from that very Palma de Mallorca of 1920, is the Biblioteca Nacional piece selected for sharing the dialogue about the fresco. The ultraist poet had been the main spokesman for his Argentinian colleague during the family's stay in the Andalusian capital (the winter of 1919-1920), and it was he who took him to the editorial offices of *Grecia* magazine whose director was the colourful Isaac del Vando-Villar, to whom Borges was to dedicate derisive words in his more mature years. His *Himno del mar* ('Hymn of the Sea') appeared in issue 37 of *Grecia* on 31 December 1919 and was the first poem in print by the person who is now justifiably considered to be one of the most universally valued in the arts of all time. A poem heavily impregnated with Rubén Darío (and Walt Whitman, mentioned earlier), similar to those written at the time by Adriano del Valle himself, who was taking the great leap from the clarion calls of modernism to ultraism, a trend his friend from Buenos Aires also adopted with enthusiasm, although he later lost faith in it and, generally, in anything that smacked of the avant-garde, as I have already mentioned. In the magazine, Norah Borges was the subject of impassioned tributes from the Sevillian, who was wooing her at the time, although the man she finally married was Guillermo de Torre, leader of ultraism in Madrid, who in 1923 had described her as a 'futuristic female' in the composition he dedicated to her in *Hélices*, his only collection of poems. On a previous occasion I wrote that if a novel were to be written and a protagonist invented who was the friend first of Federico García Lorca at the University of Granada, then Jorge Luis Borges in ultraist Seville, and then Fernando Pessoa in the Lisbon of

Contemporánea magazine (a city he visited on his honeymoon), the reader would protest at such an improbability. However, that character did actually exist: it was Adriano del Valle, a poet who was to wait until 1934 before publishing his first magnificent collection of poems entitled *Primavera portátil* ('Portable Springtime'), which was published in Paris in a very small print run and illustrated with coloured lithographs by Eugenio d'Ors. Gerardo Diego did not include this poet in either of the two subsequent editions (1932, 1934) of his canonical anthology, which defined a time when they had both had similar life experiences, but during which the Sevillian, unlike the Cantabrian, had not had any book published. He was a poet who was to become one of the leading intellectuals on the pro-Franco side in the Spanish Civil War, as indeed Gerardo Diego was. All these facts explain the unjust oblivion his name has fallen into and the fact that none of his work is in print today, except for a volume containing his writings about Fernando Villalón. On their return to Buenos Aires with their parents in 1921, Jorge Luis and Norah Borges did all they could to make the new Ultraist movement take root there. The first sign, which appeared that same year, was the 'mural magazine' *Prisma*, to which Adriano del Valle was a contributor. Two issues of this publication, copies that belonged to him, can be consulted in Valencia at the Institut Valencià d'Art Modern (IVAM). Then came *Proa*, which was a copy of the Madrid magazine *Ultra* during its first phase. In 1923 Norah Borges designed the cover for her brother's first book, *Fervor de Buenos Aires* ('Fervour of Buenos Aires'), in which he created a masterly creolisation of ultraism. It was, in fact, Ramón Gómez de la Serna who reviewed *Fervor de Buenos Aires* in the Madrid-based magazine *Revista de Occidente*, where he mentions the artist with whom, in the Buenos Aires of 1990, the writer of this article held a lengthy conversation about her ultraist years.

En l'any de celebració del seu tercer centenari, les obres de la Biblioteca Nacional de España surten a l'encontre dels museus nacionals i autonòmics; recorren el país, cerquen altres visitants, altres espais, altres mirades. · Manuscrits, dibuixos, gravats, teles, mapes, fotografies i llibres estableixen un diàleg amb peces de més d'una trentena d'institucions espanyoles. · La BNE i Acción Cultural Española (AC/E) han volgut que qui no pugui acostar-se a la seu de la Biblioteca a Madrid també pugui participar d'aquest esdeveniment en aquest esdeveniment: 300 anys d'història, que és de tots els ciutadans.

En el año de celebración del Tricentenario, las obras de la Biblioteca Nacional de España salen al encuentro de museos nacionales y autonómicos; recorren el país, buscan otros visitantes, otros espacios, otras miradas. · Manuscritos, dibujos, grabados, lienzos, mapas, fotografías y libros entablan un diálogo con piezas de más de una treintena de instituciones españolas. · La BNE y Acción Cultural Española (AC/E) han querido que quien no pueda acercarse a la sede de la Biblioteca Nacional pueda participar también de este acontecimiento: 300 años de historia, que es de todos los ciudadanos.

This year marks the 300th anniversary of the Biblioteca Nacional de España (BNE). Works from its collections are being displayed in national and regional museums around Spain. They will thus reach new publics, be seen in fresh contexts and inspire different viewpoints. · Manuscripts, drawings, prints, paintings, maps, photographs and books will establish a dialogue with works from the collections of more than thirty Spanish institutions. · The intention of the BNE and of Acción Cultural Española (AC/E) is to ensure that those who cannot visit the Library in Madrid will participate in an event that marks 300 years of a shared cultural history.

EXPOSICIÓ · EXPOSICIÓN · EXHIBITION
ORGANITZEN · ORGANIZAN · ORGANISED BY:

Biblioteca Nacional de España · Acción Cultural Española (AC/E)

COMISSARI · COMISARIO · CURATOR: Juan Manuel Bonet

DISSENY EXPOSITIU · DISEÑO EXPOSITIVO · EXHIBITION DESIGN: Ricardo Sánchez Cuerda
MUNTATGE I TRANSPORT · MONTAJE Y TRANSPORTE · INSTALLATION AND SHIPPING: SIT
ASSEGURANÇA · SEGURO · INSURANCE: AON · GRÀFICA · GRÁFICA · GRAPHICS: Alfonso Meléndez



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



esBALUARD | museu d'art modern
i contemporani de palma

PLAÇA PORTA SANTA CATALINA, 10 · 07012 PALMA DE MALLORCA
<http://www.esbaluard.org>

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA OTRAS MIRADAS 9/10/2012 - 9/12/2012

NIPQ: 032-12-004-8 · D.L.: M-28942-2012

Jorge Luis Borges (1899-1986)

Norah Borges (1901-1998)

Es Baluard Museu d'Art Modern
i Contemporani de Palma

JORGE LUIS BORGES i la seva germana la pintora i gravadora Norah Borges passaren part dels seus anys espanyols (1919-1921) a l'illa de Mallorca. A Espanya, hi arribaren amb els seus pares, procedents de Ginebra, on havien residit des del 1914. A la vora del llac Léman, ambdós s'amararen de modernitat, principalment expressionista. Un cop a Espanya, a aquest bagatge se li sumà l'acabat de fundar moviment ultraista, al qual s'incorporaren amb entusiasme, Jorge Luis com a poeta i assagista, i Norah com a pintora i gravadora. Aquell compromís portà Borges a col·laborar en revistes com la corunyesa *Alfar*, la palmesana *Baleares*, la sevillana *Grecia*, o les madrilenyes *Reflector* o *Ultra*, i a acabar contagiant d'ultraisme, després del seu retorn a Buenos Aires el 1921, tota la seva generació literària argentina, abans de renegar d'allò que considerà un pecat de joventut. També la pintora participà en publicacions com les esmentades —cal afegir a la llista *Ronsel*, de Lugo—, on coincidí amb col·legues com Alberto, Rafael Barradas, Francisco Bores, Salvador Dalí, Robert i Sonia Delaunay, José Gutiérrez Solana, Wladyslaw Jahl, Francisco Mateos, Benjamín Palencia, Marjan Paszkiewicz, Carlos Sáenz de Tejada... **■** La peça de Norah de la col·lecció Es Baluard constitueix una relíquia preciosa: un fresc de colors esmorteïts, que representa una maternitat portada a un terreny de gran quotidianitat, i pintat per Norah Borges, el 1920, durant la segona i última estada mallorquina de la família, a l'escala de l'Hotel del Artista, de Valldemosa, on s'allotjaven. Fresc que estigué tapat moltíssims anys, i que finalment fou separat de la paret, i adquirit per Pere A. Serra, que el 2004 el diposità a la pinacoteca de Palma de Mallorca, ciutat on, a l'Hotel

JUAN MANUEL BONET

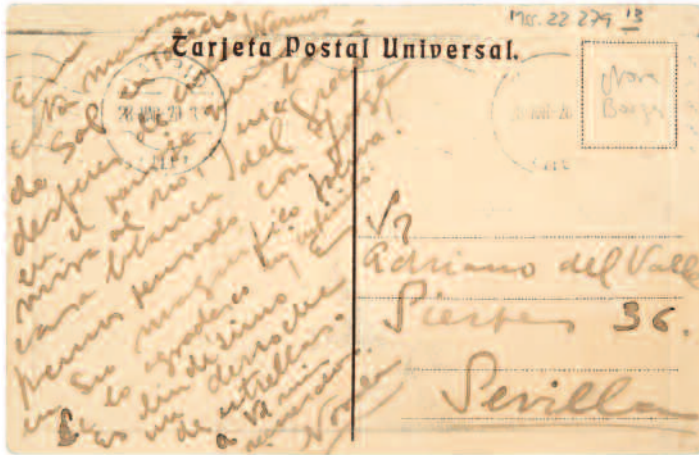
JORGE LUIS BORGES y su hermana la pintora y grabadora Norah Borges pasaron parte de sus años españoles (1919-1921) en la isla de Mallorca. A España llegaron con sus padres, procedentes de Ginebra, donde habían residido desde 1914. A orillas del lago Léman, ambos se empaparon de modernidad, principalmente expresionista. Ya en España, a ese bagaje se le vino a sumar el recién fundado movimiento ultraista, al cual se incorporaron con entusiasmo, Jorge Luis como poeta y ensayista, y Norah como pintora y grabadora. Aquel compromiso llevaría a Borges a colaborar en revistas como la coruñesa *Alfar*, la palmesana *Baleares*, la sevillana *Grecia*, o las madrileñas *Reflector* o *Ultra*, y a terminar contagiando de ultraísmo, tras su vuelta a Buenos Aires, acaecida en 1921, a toda su generación literaria argentina, antes de renegar de lo que consideraría como un pecado de juventud. También la pintora estuvo presente en publicaciones como las citadas —a la lista cabría añadir la lucense *Ronsel*—, donde coincidió con colegas como Alberto,

Rafael Barradas, Francisco Bores, Salvador Dalí, Robert y Sonia Delaunay, José Gutiérrez Solana, Wladyslaw Jahl, Francisco Mateos, Benjamín Palencia, Marjan Paszkiewicz, Carlos Sáenz de Tejada... **■** La pieza de Norah de la colección Es Baluard, constituye una preciosa reliquia: un fresco de colores desvaídos, representando una maternidad llevada a un terreno de gran cotidianeidad, y pintado por Norah Borges, en 1920, durante la segunda y última estancia mallorquina de la familia, en la escalera del Hotel del Artista, de Valldemosa, en el cual se alojaban. Fresco que estuvo tapado muchísimos años, y que finalmente fue desgajado de la pared, y adquirido por Pere A. Serra, que en 2004 lo depositó en la pinacoteca de Palma de Mallorca, ciudad en cuyo Hotel Continental pintó por cierto Norah Borges un segundo fresco, desaparecido, en colaboración con el pintor sueco Swen Westman. Si su hermano asimiló el venero de la poesía expresionista alemana, más paralelo, como puede comprobarse ante

Continental, pintà per cert Norah Borges un segon fresc, desaparegut, en col·laboració amb el pintor suec Swen Westman. Si el seu germà assimilà la font de la poesia expressionista alemanya, més Walt Whitman o Romain Rolland, ella en paral·lel, com pot comprovar-se davant aquesta imatge, aprengué molt dels gravadors d'aquesta mateixa escola, així com del flamenc Frans Masereel. Aquest bagatge, i el de Marie Laurencin i altres modernes d'aquella Europa, constitueix el punt de partida d'una obra en què la memòria de la infantesa aconsegueix un paper fonamental, i en la qual als temes espanyols s'hi sumaran de seguida els del Nou Món. **■** Una postal dels germans a Adriano del Valle, precisament des d'aquella Palma de Mallorca de



JORGE LUIS BORGES
Tarjeta postal de Jorge Luis Borges a Adriano del Valle, 1919-1923



1920, és la peça de la Biblioteca Nacional elegida per dialogar amb el fresc. El poeta ultraista havia estat el principal interlocutor del seu col·lega argentí durant l'estada de la família (hivern de 1919-1920) a la capital andalusa. Ell fou qui el portà a la redacció de la revista *Grecia*, que dirigia el pintoresc Isaac del Vando-Villar, a qui el Borges de la maduresa dedicà paraules d'escarni. Al núm. 37 de *Grecia*, del 31 de desembre de 1919, aparegué «Himno del mar», primer poema imprès de qui avui és justament considerat un dels valors més universals de les lletres de tots els temps. Poema tan impregnat de Rubén Darío —i de l'esmentat Walt Whitman— com els que en aquells dies escrivia Adriano del Valle, que feia el gran salt dels clarins modernistes, a l'Ultra, tendència que el seu amic de Buenos Aires adoptà també amb entusiasme, encara que després, com ja he indicat unes línies més amunt, en descregués, com en general de tot el que fes olor d'avantguardes. A la revista, Norah Borges fou objecte d'encesos homenatges del sevillà, que en aquell temps la pretenia, tot i que finalment qui s'hi casà fou Guillermo de Torre, el líder de l'ultraisme madrileny, que ja el 1923, a la composició que li dedica a *Hélices*, el seu únic poemari, la qualificava de *fémima porvenirista*. Hom ja ha escrit alguna altra vegada que si escrivís una novel·la i com a protagonista s'inventés un personatge amic successivament de Federico García Lorca a la Universitat de Granada, de Jorge Luis Borges a la Sevilla ultraista, i de Fernando Pessoa a la Lisboa de *Contemporánea*, visitada amb motiu del seu viatge de bodes, el lector protestaria per inversemblança. Aquest personatge, amb tot, existí, i fou Adriano del Valle. Un poeta que esperà

esta imagen, aprendió mucho de los grabadores de esa misma escuela, así como del flamenco Frans Masereel. Ese bagaje, y el de Marie Laurencin y otras modernas de aquella Europa, constituye el punto de partida de una obra en la cual la memoria de la infancia desempeña un papel fundamental, y en la cual a los temas españoles se les sumarán enseñada los del Nuevo Mundo. **■** Una postal de los hermanos a Adriano del Valle, precisamente desde aquella Palma de Mallorca de 1920, es la pieza de la Biblioteca Nacional elegida para dialogar con el fresco. El poeta ultraista había sido el principal interlocutor de su colega argentino durante la estancia de la familia (invierno de 1919-1920) en la capital andaluza. Él fue quien lo llevó a la redacción de la revista *Grecia*, que dirigía el pintoresco Isaac del Vando-Villar, al cual el Borges de la madurez dedicaría palabras de escarnio. En el núm. 37 de *Grecia*, de 31 de diciembre de 1919, fue donde apareció «Himno del mar», primer poema impreso de quien hoy es justamente considerado

como uno de los valores más universales de las letras de todos los tiempos. Poema tan impregnado de Rubén Darío —y del citado Walt Whitman— como los que por aquel entonces escribía el propio Adriano del Valle, que estaba dando el gran salto de los clarines modernistas, al Ultra, tendencia que su amigo porteño adoptó él también con entusiasmo, aunque fuera para luego, como ya he indicado hace unas líneas, descreer de ella, como en general de cuanto oliera a vanguardias. En la revista, Norah Borges fue objeto de encendidos homenajes del sevillano, que por aquel entonces la pretendía, aunque finalmente quien se casaría con ella sería Guillermo de Torre, el líder del ultraísmo madrileño, que ya en 1923, en la composición que le dedica en *Hélices*, su único poemario, la calificaba de «fémima porvenirista». Uno ya ha escrito en alguna ocasión anterior, que si escribiera una novela y como protagonista se inventara a un personaje amigo sucesivamente de Federico García Lorca en la Universidad de Granada, de Jorge Luis Borges en la

l'any 1934 per publicar el seu primer i magnífic poemari, *Primavera portátil*, editat —a París, i en poquíssims exemplars— i il·lustrat amb litografies en color per Eugenio d'Ors. Un poeta no inclòs per Gerardo Diego en cap de les dues edicions successives (1932, 1934) de la seva antologia canònica, definidora d'un temps que ambdós havien viscut des de posicions bastant semblants, però durant el qual el sevillà, a diferència del càntabre, no havia publicat cap llibre. Un poeta que durant la guerra civil es convertí —igual per cert que Gerardo Diego— en un dels principals intel·lectuals del bàndol franquista. Fets, tots, que expliquen l'injust oblit en què resta avui el seu nom, i el fet que no existeixi cap edició viva de la seva obra, a excepció d'un volum amb els seus escrits sobre Fernando Villalón. **■** Retornats a Buenos Aires amb els seus pares el 1921, Jorge Luis i Norah Borges dedicaren grans esforços a trasplantar allà la bona nova ultraista. El primer signe, fou, aquell mateix any, la revista mural *Prisma*, en la qual col·laborà Adriano del Valle. A València, a l'IVAM, poden consultar-se'n els dos números, en exemplars que foren de la seva propietat. Sorgí després *Proa*, còpia, durant la seva primera etapa, d'*Ultra* de Madrid. El 1923 Norah Borges realitzà la coberta de *Fervor de Buenos Aires*, el primer llibre del seu germà, en què criollitza magistralment l'ultraisme. La ressenya de *Fervor de Buenos Aires* a la madrilenya *Revista de Occidente* l'escribí precisament Ramón Gómez de la Serna, i s'hi menciona la pintora, amb la qual el sotasignat d'aquestes línies, al Buenos Aires de 1990, parlà llargament dels seus anys ultraistes.

Sevilla ultraista, y de Fernando Pessoa en la Lisboa de *Contemporánea*, visitada con motivo de su viaje de bodas, el lector protestaría por inverosimilitud. Ese personaje, sin embargo, existió, y fue Adriano del Valle. Un poeta que esperaría a 1934 para publicar su primer y magnífico poemario, *Primavera portátil*, editado —en París, y en poquísimos ejemplares— e ilustrado con litografías en color por Eugenio d'Ors. Un poeta no incluido por Gerardo Diego en ninguna de las dos ediciones sucesivas (1932, 1934) de su canónica antología, definidora de un tiempo que ambos habían vivido desde posiciones bastante similares, pero durante el cual el sevillano, a diferencia del cántabro, no había publicado libro alguno. Un poeta que en la guerra civil se convertiría —al igual por cierto que Gerardo Diego— en uno de los principales intelectuales del bando franquista. Hechos todos ellos que explican el injusto olvido en que yace hoy su nombre, y el que no exista edición viva

de su obra, exceptuando un volumen con sus escritos en torno a Fernando Villalón. **■** Retornados a Buenos Aires con sus padres en 1921, Jorge Luis y Norah Borges dedicaron grandes esfuerzos a trasplantar allá la buena nueva ultraista. El primer signo, fue, aquel mismo año, la revista mural *Prisma*, en la cual colaboró Adriano del Valle. En Valencia, en el IVAM, pueden consultarse los dos números de la misma, en ejemplares que fueron de su propiedad. Surgió luego *Proa*, copia, durante su primera etapa, de *Ultra* de Madrid. En 1923 Norah Borges realizó la cubierta de *Fervor de Buenos Aires*, el primer libro de su hermano, que en él criolliza magistralmente el ultraísmo. La reseña de *Fervor de Buenos Aires* en la madrileña *Revista de Occidente* la escribió precisamente Ramón Gómez de la Serna, y en ella menciona a la pintora, con la cual el firmante de estas líneas, en el Buenos Aires de 1990, hablaría largo y tendido de sus años ultraístas.